

Используемая литература

1. Голев Н. Д. Обыденная лингвополитология: проблемы и перспективы // Современная политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – С. 66-69
2. Седов К. Ф. Языковая личность в аспекте психолингвистической конфликтологии // Труды междунар. семинара «Диалог – 2002» по компьютерной лингвистике. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dialog-21.ru/digest/2002/articles/sedov/>.

*Т. В. Москаленко
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель к. филол. н., доцент Е. А. Косых*

АДАПТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ УРОКОВ РКИ

Аннотация

В статье рассматривается вопрос об использовании художественного текста на уроках русского языка как иностранного. На примере текстов драматических произведений показан механизм адаптации художественного текста для занятий РКИ, приведены способы работы с таким произведением, даны примеры заданий и упражнений к тексту. В качестве демонстрационного варианта предлагается пьеса В. М. Розова «Праздник».

Ключевые слова: русский язык как иностранный, художественный текст, драматическое произведение, адаптация, механизм и приемы адаптации.

В методике преподавания русского языка как иностранного принято считать, что текст – это наиболее эффективная единица при обучении русскому языку как иностранному.

Вслед за исследователями (И. Р. Кожинной, Т. К. Донской, С. Г. Ильенко, Т. В. Самосенковой, З. Я Тураевой и др.) мы признаём коммуникативную целесообразность и эффективность использования текста в методике преподавания РКИ. При этом мы разделяем точку зрения необходимости использования как учебных, так и аутентичных текстов.

В методике преподавания РКИ существует два подхода к отбору текстов:

- одни считают, что нужно использовать только учебные тексты,
- другие ученые признают, что помимо учебных можно использовать аутентичные тексты.

Н. Ф. Замяткин в книге «Вас невозможно научить иностранному языку» [3] при трансляции коммуникативного подхода считает, что освоение грамматики происходит при знакомстве с оригинальными текстами, в особенности художественными.

С нашей точки зрения, в условиях коммуникативного подхода и знакомства с культурой изучаемого языка, возможно использовать тексты классической русской литературы и современной литературы. И удачными в

этом плане могут стать драматические произведения. К сожалению, они редко привлекаются и используются преподавателями РКИ, хотя по форме они очень похожи на учебные, которые представляют собой, как правило, диалог или полилог. Однако текстов драматических произведений, которые можно было бы использовать на занятии, практически нет. Для того, чтобы включить эти тексты в учебный процесс, можно использовать адаптацию.

Адаптация в практике РКИ сравнительно мало изучена с лингвистической точки зрения.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова, А. Н. Щукина находим: «Адаптация текста – упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [1, с.10].

За последнее время появилось множество учебных пособий с адаптированными текстами для иностранцев (чаще всего для продвинутого уровня или студентов-филологов). Несмотря на все многообразие (наличие пособий с адаптированными текстами русских классиков – А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя, М. Ю. Лермонтова, А. П. Чехова и др.) отметим, что если преподаватели и обращаются к художественным текстам, то чаще всего к прозе, в редких случаях – к поэзии. Обращение к драматическим пьесам носит характер исключения.

Мы считаем возможным использование художественных текстов в преподавании РКИ из числа **драматических** произведений русской литературы для обучения студентов-нефилологов.

Поскольку в основе обучения инофона стоит коммуникативная цель, текст драмы может стать прекрасным наглядным средством и образцом грамотной литературной речи, в том числе разговорной. Природа драматических произведений – диалог – это прекрасная и знакомая обучающимся форма презентации материала на русском языке.

Отметим, что под адаптированным текстом вслед за Б. М. Бид-Бадом мы понимаем «облегченный (изменённый – Т. М.) текст литературно-художественных и других произведений, приспособленный для малоподготовленных читателей, который применяется чаще всего при изучении иностранного языка» [2, с.13].

Не адаптировать текст считаем нецелесообразным. Но отметим, что чрезмерная адаптация может лишать текст художественного своеобразия, и наоборот – отказ от адаптации влечет к невозможности использовать данный текст в практике.

В качестве примера адаптации драматического произведения и работы с ним представляем одну из методических разработок (урок РКИ для сертификационного уровня) по пьесе **В. С. Розова «Праздник»** [4, с. 613-629].

Отметим, что при отборе мы опирались на соответствие текста коммуникативной цели, а также были внимательны к тематике, интенциям, лексическому минимуму, грамматическим конструкциям – всем тем

требованиям, которые предъявляются к определенному уровню владения русским языком и фиксируются образовательными стандартами.

Пьеса «Праздник» — это одна из четырех пьес В.С. Розова, входящих в цикл под названием «Четыре капли».

Пьеса отвечает основным требованиям образовательного Стандарта и была адаптирована нами для 1 сертификационного уровня.

При адаптации мы использовали лингвистические и нелингвистические приемы.

Нелингвистические приемы:

– прием **цитации**, суть которого в том, что сюжетобразующие текстовые компоненты переносятся из оригинального в адаптированный текст без изменений, с целью сохранения содержательно-смысловой основы;

– прием **исключения**, при использовании которого текст трансформируется путем исключения несюжетобразующих текстовых компонентов оригинального произведения.

Исходя из предъявляемых требований для 1 сертификационного уровня, мы сократили текст практически в 4 раза путем исключения факультативных эпизодов, сохранив сюжетную канву.

Лингвистические приемы:

– **замена: включает исключение и дополнение.** Различают грамматическую, лексическую и синтаксическую замены.

Примеры: исключили фразы «Рюмочку коньяку непременно хлопну», «Да, растет, растет дурак» и подобное.

Заменили фразу «Степа, шампанское в холодильник, живо!» на «Степа, вино убери в холодильник!», так как в лексическом минимуме отсутствует слово «шампанское», а есть слово «вино».

Фразу «Ну схвати кусочек ветчины» трансформировали в «Ну съешь кусочек рыбы» (замена обусловлена лексическим минимумом).

Не использовали в этом тексте лингвистические приемы **добавления, инверсии** текстовых компонентов, но использовали **прием редукции**.

Если говорить о степени адаптации, то из четырех существующих (по классификации А. Н. Щукина) предлагаемый текст соответствует **сильной адаптации** текста, так как есть общее качественное изменение его речевой структуры.

Приведем только один фрагмент текста: в оригинальном и адаптированном виде.

До адаптации	После адаптации
Нина Сергеевна. Пусть красуется... Надень галстук поярче. Все-таки молодежь будет. Андрей Иванович. Надо, пожалуй, капли выпить. Нина Сергеевна. Жмет? Андрей Иванович (доставая из шкафа капли).	Нина Сергеевна. Надень галстук. Андрей Иванович. (Смотрит на стол.) Вкусно! Даже слюнки текут. Я за обедом почти

Профилактически.

Нина Сергеевна. Водку не пей.

Андрей Иванович. Рюмочку коньяку непременно хлопну. Такой случай! (Оглядел стол.) Вкуснотища! Слюнки текут. Я хитрый: нарочно за обедом почти ничего не ел.

Нина Сергеевна. Ну схвати кусочек ветчины.

Андрей Иванович. Потерплю. (Потирает руки.) Ребятки будут довольны.

Нина Сергеевна. У кофточки вид какой-то мятый.

Андрей Иванович. А ты накинь на плечи свой шикарный платок.

Нина Сергеевна. Идея! (Достает в маленькой комнате из комода платок. Набросила на плечи, вернулась в столовую.)

Андрей Иванович. Царица! Таких теперь не бывает. (Целует жену.)

С футбольным мячом в руках входит подросток. Это Петя.

Нина Сергеевна (сыну). Умойся и переоденься, скоро гости придут.

Петя. Нет, я ухожу.

Андрей Иванович. Куда?

В это время входят Муза и Степан. Они с цветами, хлебом и шампанским. Оба оживленные, счастливые.

Муза. Степа, шампанское в холодильник, живо! Мама, поставь цветы в синюю вазу. Папка, нарежь, пожалуйста, хлеб. Петька...

Петя. Як Пузыревым. У меня физика не сделанная. Куда мой портфель засунули?

Нина Сергеевна. В той комнате у комода. Останься, Петя!

Петя. Не видел я гостей, что ли!

Андрей Иванович. Сестра у тебя не каждый день диссертации защищает.

Петя. Все одно. Сначала будут такие интеллигентные: сю-сю-сю-сю. Потом каждый что-нибудь умное изрекать начнет. А через часок надерутся и начнут похабные анекдоты рассказывать.

Муза. Как тебе не стыдно! Когда это?

Петя. Да ладно, не делай наивные глаза.

ничего не ел.

Нина Сергеевна. Ну съешь кусочек рыбы.

С футбольным мячом в руках входит подросток. Это Петя.

Нина Сергеевна (сыну). Умойся и переоденься, скоро гости придут.

Петя. Нет, я ухожу.

Андрей Иванович. Куда?

В это время входят Муза и Степан. Они с цветами, хлебом и вином. Оба счастливые.

Муза. Степа, вино убери в холодильник! Мама, поставь цветы в синюю вазу. Папка, нарежь, пожалуйста, хлеб. Петька...

Петя. Я к Пузыревым. Я еще задание по физике не сделал. А где мой портфель?

Нина Сергеевна. В той комнате на диване. Останься, Петя!

Петя. Не останусь!

Андрей Иванович. Сестра у тебя не каждый день диссертации защищает.

Петя. Все равно. Я к Пузыревым. (Ушел.)

<p>(Уходит в маленькую комнату, лезет за комод за портфелем.)</p> <p>Муза. Я говорила – не надо при ребенке язык распускать.</p> <p>Степан. Да, растет, растет дурак. Петя (<i>проходя через столовую с портфелем в руках, схватил со стола апельсин</i>). Я к Пузыревым. У них и заночую. Пишите! (Ушел.)</p>	
--	--

Таким образом, нами была адаптирована как форма, так и содержание текста.

Опишем механизм работы с уже адаптированным текстом на уроке.

Считаем справку о писателе, о времени создания текста факультативной. По желанию ее могут приготовить и сами учащиеся по материалам, предложенным преподавателем или на основе собственных сведений.

Для начала мы проводим работу с лексикой, **осуществляем семантизацию** и проверяем степень понимания и усвоения значения незнакомых слов (произносим все слова, затем действуем через прямое толкование слова, через словообразовательную цепочку и однокоренные слова, демонстрируем картинки там, где это возможно, используем упражнения: на составление контекста к незнакомым словам, на поиск подходящего значения из *перечисленных*).

Пример слов на этапе семантизации:

– **Не унижайся: унижаться** – ставить себя в унижительное положение.

Контекст: Он чувствовал, что она начнет ссориться, и опять ему придется унижаться, просить прощения, хотя он не виноват.

– **Не огорчайся: огорчаться или огорчиться** – огорчение – испытывать огорчение – расстраиваться, переживать.

Пример упражнения на понимание значения:

1. Придумайте ситуацию к каждому слову или словосочетанию (отдельно). Когда можно сказать эти слова и выражения: на все руки, честное слово, путаю, серьги, не огорчайся, гуляй, испортишь?

Пример:

Нина сломала каблук. Я сказала Нине: не огорчайся, мы купим тебе другие туфли.

Кроме того, **предтекстовая работа** включает в себя и обращение к особенностям межкультурного языкового общения: к национальным традициям, приметам (рубрика «Из жизни русских людей»).

<p><i>В России есть примета: если ты разбиваешь посуду нечаянно, не специально, то считается, что это добрая примета, это хороший знак,</i></p>

который означает счастье! Но это не значит, что нужно специально бить посуду ☺

*В России есть традиция – говорить тост за столом на празднике. Тост – это короткая речь с пожеланием чего-нибудь и предложением выпить вина. **Пример тоста:** Выпьем за детей!*

Безусловно, **работаем и с заглавием.** Отвечаем на вопрос: «Почему текст имеет такое название», включаем вопрос прогнозирующего характера: «О чем будет этот текст?».

Чтение текста рекомендуется в качестве домашнего задания для учащихся. Есть другой путь: чтение отрывка в аудитории преподавателем вслух с использованием приема «медленное чтение», либо используем прием «чтение по ролям». Если его читают студенты вслух по ролям – то это дополнительная возможность проверить и скорректировать их произношение, что способствует тренировке слухового восприятия русской речи иностранными обучающимися.

Притекстовая работа, как правило, должна включать беседу по тексту, ответы на вопросы различного характера:

– **Трансформационные вопросы.** Провоцируют учащихся к самостоятельным выводам по поводу смыслового содержания, например: «У мамы Музы закружилась голова. Это правда?».

– **Интерпретационные вопросы.** Направлены на раскрытие связи между фактами и жизненными ценностями, которые есть в тексте, помогают понять события, происходящие с героями, например: «Вам нравится поведение Пети?».

– **Анализирующие вопросы.** Позволяют исследовать проблемы, представленные в тексте, например: «Как выдумаете, кто прав: Нина Сергеевна или Андрей Иванович? Почему?».

Считаем полезным задание на составление плана текста - это помогает тренировать способность отличать основную и дополнительную, факультативную информацию, формулировать мысль кратко и емко.

Примеры заданий:

1. Беседа по тексту на понимание. Ответьте на вопросы:

1. Что празднует семья Зосимовых?
2. Что празднует Алиса Игоревна?
3. Почему Нина Сергеевна и Андрей Иванович не пошли на день рождения к Алисе Игоревне?
4. У мамы Музы закружилась голова. Это правда?
5. Почему мама Музы плачет?
6. Мама Музы говорит: «Знаешь, чем сильнее мы их любим, тем они к нам безжалостнее». О ком говорит мама Музы?
7. Что разбились гости на празднике?
8. Вам нравится поведение Пети?

9. Что происходит с Андреем Ивановичем в конце текста? Он засыпает?

10. Вернемся к названию: «Праздник». Хотели бы Вы попасть на такой праздник и праздник ли это?

2. Найдите нужное слово в тексте и вставьте слово в пропуск:

Муза. Степа, вино убери в холодильник! Мама, _____ цветы в синюю вазу. Папка, _____, пожалуйста, хлеб. Петька...

Петя. Я к Пузыревым. Я еще задание по физике _____. А где мой портфель?

Нина Сергеевна. В той комнате на диване. _____, Петя!

Петя. Не останусь!

3. Найдите в тексте то, как благодарит Петя гостей. Прочитайте вслух.

4. Соотнесите говорящего и его реплику: (*примечание: говорящий и реплика – разрезаны)

Говорящий	Реплика
Петя	Муза сказала, что вы ушли к Алисе Игоревне.
Андрей Иванович	Нет-нет, я с тобой побуду.
Нина Сергеевна	Они в холодильнике, на нижней полке.
Муза	Ай!

5. Прочитайте по ролям:

Нина Сергеевна. По-моему, они разбили собаку.

Андрей Иванович. Нет, упало что-то металлическое.

Нина Сергеевна (нервничая). Они разбили собаку!

Андрей Иванович. Ну, допустим. Но ведь у Музы большая радость, успех.

Нина Сергеевна. Андрюша, они от этих своих успехов ничего вокруг не видят. Им только успех нужен! Ну посади за стол отца и мать, на десять минут, а потом гуляй!

Андрей Иванович. Нина, не унижайся.

Нина Сергеевна (плачет). Ты понял, что они нас не хотят, понял? Мы им не нужны! Мы любим их! А они в ответ...

Как вы думаете, кто прав: Нина Сергеевна или Андрей Иванович?

Почему.

6. Составьте план текста в паре, выделите основные события.

Послетекстовая работа при изучении пьесы «Праздник» имеет репродуктивный характер. Предполагает работу с жанром (письмо), проверяет и тренирует умение оценивать и описывать поведение и поступки героев.

Работа по трансформации финала произведения инициирует развитие воображения обучающегося. В процессе выполнения данного задания обучающийся демонстрирует умение использовать языковые единицы относительно предложенной ситуации.

Имеется задание на составление диалога в парах. Во-первых, ситуация (разговор сына /дочери с родителями) знакома учащимся, во-вторых, такой вид работы моделирует потенциальный коммуникативный акт, мотивирует к слаженной работе в малой группе. Форма драматического произведения только помогает создать диалог на заданную ситуацию.

Примеры заданий:

1. Напишите письмо Музе о ее поведении и отношении к родителям – 10 предложений.

2. Ты – автор текста. Измени финал пьесы со слов:

«Андрей Иванович. Нет, нет, что ты! Нет, нет, весь праздник испортишь... (Пьет капли.)

Нина Сергеевна. Андрюша... ты уснул? Спи, милый, спи...».

Напиши 5-10 предложений.

3. Составьте диалог в парах: 1 человек – родитель (папа или мама), 2 человек – сын. Ситуация: *Сын просит папу или маму отпустить его в гости к другу на выходные, но папа или мама не соглашаются. Задача родителя – не отпустить сына, задача сына – добиться согласия родителей на то, чтобы пойти в гости.*

Таким образом, считаем целесообразным использование художественных текстов драматических произведений в практике изучения РКИ. Полагаем, что представленный механизм адаптации и фрагмент методической разработки с комментарием поможет преподавателю выстроить определенный алгоритм работы по включению художественных текстов из числа драматических произведений в процесс преподавания РКИ.

Используемая литература

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М.: ИКАР, 2009, – 448 с.

2. Бим-Бад Б. М. Педагогический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2008, – 528 с.

3. Замяткин Н. Ф. Вас невозможно научить иностранному языку. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.caseclub.ru/zip/kniga3eizdanie.pdf> (дата обращения: 10.04.2018)

4. Розов, В. С. Избранное. – М.: Искусство, 1983. – 703 с.